

DAFTAR ISI

HALAMAN SAMPUL.....	i
HALAMAN SAMPUL DALAM BAHASA INGGRIS.....	ii
HALAMAN JUDUL	iii
HALAMAN PENGESAHAN	iv
PERNYATAAN BEBAS PLAGIASI	iv
KATA PENGANTAR.....	vi
DAFTAR SINGKATAN.....	vii
DAFTAR GAMBAR.....	viii
INTISARI	ix
ABSTRACT	x
 BAB I PENDAHULUAN.....	 1
1.1 LATAR BELAKANG	1
1.2 RUMUSAN MASALAH	5
1.3 TUJUAN PENELITIAN	6
1.4 MANFAAT PENELITIAN.....	6
1.5 TINJAUAN PUSTAKA.....	7
1.6 LANDASAN TEORI.....	10
1.6.1 Penerjemahan <i>Audio-visual</i>	10
1.6.2 Penerjemahan & Kesepadanan.....	12
1.6.3 Eufemisme dan Pergeseran Makna	13
1.6.4 Norma Sosial dan Kata-kata Tabu	19
1.7 METODE PENELITIAN.....	21
1.7.1 Pendekatan Penelitian	21
1.7.2 Data dan Sumber Data Penelitian	22
1.7.3 Teknik pengumpulan Data	23
1.7.3 Tahap Analisis Data	24
1.7.3 Tahap Penyajian Analisis Data	25
1.8 SISTEMATIKA PENELITIAN.....	25

BAB II BENTUK-BENTUK EUFEMISME PADA PENERJEMAHAN UNGKAPAN TABU DALAM SERIAL BIG LITTLE LIES	26
2.1 Pengantar.....	26
2.2 Jenis-Jenis Eufemisme dalam penerjemahan Kata Tabu	27
2.2.1 Eufemisme dalam Bentuk Penghilangan	28
2.2.2 Eufemisme dalam Bentuk Penggantian Kata Satu Dengan Kata Lain <i>One for One Substitution</i>	30
2.2.3 Eufemisme dalam bentuk Umum ke Khusus <i>General for Specific</i>	33
2.2.4 Eufemisme dalam bentuk Sebagian Mewakili Keseluruhan <i>Part for Whole Euphemism</i>	36
2.3 Ringkasan.....	38
 BAB III FAKTOR – FAKTOR YANG MEMPENGARUHI EUFEMISME PADA PENERJEMAHAN KATA TABU	 40
2.1 Pengantar.....	40
2.2 Faktor Munculnya Eufemisme Pada Penerjemahan Kata-Kata Tabu Dalam Serial <i>Big Little Lies</i>	40
3.2.1 Faktor Perbedaan Linguistik	41
3.2.2 Faktor Perbedaan Norma Budaya	43
3.2.3 Faktor Perbedaan Pemeluk Agama	45
3.2.4 Faktor Aturan Audio-visual Translation	46
3.2.5 Menjaga Wajah/Harga Diri	47
3.3 Ringkasan.....	49
 BAB IV EUFEMISME PENERJEMAHAN ISTILAH TABU DALAM SERIAL <i>BIG LITTLE LIES</i>	 50
4.1 Pengantar.....	50
4.2 Dampak Eufemisme Penerjemahan Istilah Tabu dalam Subtitle Big Little Lies	50
0	
4.3 Ringkasan.....	56

BAB V KESIMPULAN DAN SARAN	57
5. 1 Kesimpulan	57
5.2 Saran.....	59
 DAFTAR PUSTAKA	60
 LAMPIRAN.....	65
 LEMBAR PERNYATAAN PERSETUJUAN PUBLIKASI KARYA	
TULIS.....	71